

Длинноволосые аскеты
Ригведа X, 136

ऋग्वेदसंहिता । केशिसूक्तम्

के॒श्य॒श्चि॑न्नि॒ केशी॑ वि॒षं केशी॑ बि॒भर्ति॑ रोद॒सी ।

केशी॑ वि॒श्वं स्व॑र्द्ध॒शे केशी॑दं॒ ज्योति॑रुच्यते ॥ १ ॥

keśin – длинноволосый, волосатый;
viṣa *n* – яд;
√bhar U. III – носить; держать, поддерживать, кормить, содержать;
rodas (rod-as) *n*, *du* – небо и земля;

मु॒नयो॑ वा॒तर॑शनाः पि॒शङ्गा॑ वस॒ते म॒ला ।

वा॒तस्या॑नु॒ ध्राजि॑ यन्ति॒ यद्दे॒वासो॑ अ॒विक्ष॑त ॥ २ ॥

muni *m* мудрец; аскет; отшельник, молчальник;
raśanā *f* – веревка, узда, пояс, ремень;
piśaṅga – красно-бурый, красно-коричневый;
√vas (II Ā. vaste) – надевать, одеваться;
dhrāj, dhrāji *f* – движение, полет, веяние (*ветра*);

उ॒न्मदि॑ता॒ मौने॑येन॒ वाताँ॑ आ॒ तस्थि॑मा॒ वय॑म् ।

शरी॑रिद॒स्माकं॑ यू॒यं मर्ता॑सो॒ अभि॑ पश्यथ ॥ ३ ॥

un√mad IV P. – радовать, восхищать, воодушевлять, вдохновлять, возбуждать;
mauneya *n* – состояние аскета;
ā√sthā I U. – подниматься на (+Acc.); всходить (*о светилах*); отправляться, вступать, садиться
на; подвергаться, становиться на, находиться;
marta – смертный; *m* человек;

अ॒न्तरि॑क्षेण॒ पत॑ति॒ विश्वा॑ रू॒पाव॑चाक॒शत् ।

मु॒निर्दे॑वस्य॒ देव॑स्य॒ सौकृ॑त्याय॒ सर्वा॑ हि॒तः ॥ ४ ॥

ava√kāś I P. – быть видимым; *здесь int.* – смотрящий, сияющий;
saukrtya *n* – благодеяние;
hita (*p.p. om* √dhā) порядочный, благоприятный, полезный, хороший, добрый; *n* добро, благо;

वा॒तस्या॑श्चो॒ वायोः॑ स॒खाथो॑ दे॒वेषि॑तो॒ मुनिः॑ ।

उ॒भौ स॑मु॒द्रावा॑ क्षेति॒ यश्च॑ पू॒र्व उ॒ताप॑रः ॥ ५ ॥

deveṣita (deva-iṣita) – посланный богами;
ā√kṣi II P. – жить, обитать;

apara - недалекий, близкий; следующий, будущий; другой, нижний; западный;

अप्सरसां॑ गन्धर्वाणां॑ मृगाणां॑ चरणे॑ चरन् ।

केशी॑ केतस्य॑ विद्वान्तस्खा॑ स्वादु॑र्मदिन्तमः॑ ॥ ६ ॥

saraṇa *n* – нога; путь, дорога; образ жизни, поведение;
keta *m* – желание, требование;
svādu – вкусный, лакомый, сладкий, милый;
madin – радующий, опьяняющий;

वायुरस्मा॑ उपामन्थ॑त्पिनाष्टि॑ स्मा कुन॑नमा ।

केशी॑ विषस्य॑ पात्रेण॑ यद्द्रु॑द्रेणापिबत्सह॑ ॥ ७ ॥

upa√math VII P. – вращаться, взбалтывать, смешивать, сбивать;
√piṣ P. VII – молоть, толочь, разбивать; вредить, ранить, уничтожать;
kupaṇpatā – имя демона *f*, вероятно, «дурно сгибающаяся».